

## Notes on Contributors

**Xi Chen (陳曦)** is Associate Professor in the University International College at Macau University of Science and Technology. Her research interests fall broadly within the fields of multimodal discourse analysis, picturebook translation, and cross-cultural studies. Her recent publications include “Representing Cultures through Language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic *Mulan*” in *Perspectives: Studies in Translatology* (2018), “Exploring the Translation-Development Interactions from an Emergent Semiotic Perspective: A Case Study of the Greater Bay Area, China” in *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies* (2022), and “Reframing Queer Pop through Media Paratexts: Translation of Chinese TV Drama *World of Honor* in Cyberspace” in *Translation Studies* (2023).

**Xuemei Chen (陳雪梅)** is Assistant Professor in the Department of Translation at Lingnan University of Hong Kong. She received a Ph.D. degree in translation studies from Lingnan University of Hong Kong. Her main research interests include translation and social media, reception studies, translation and gender, and children’s literature in translation. Her articles appear in internationally peer-reviewed journals such as *Translation Studies*, *Target*, *Perspectives*, *Babel*, *Children’s Literature in Education*, and *Humanities & Social Sciences Communications*. She is co-editor of the edited volume *Translation Practices as Agents of Transformation in Multilingual Settings* (Springer, 2025).

**Dominic Glynn** is Associate Professor in English studies at the University of Évry Paris-Saclay. He was previously assistant professor in translation at City University of Hong Kong and lecturer in French at the University of London. His research specializations are in translation theory and performance. Current projects include archival work on interpreters for the Chinese Labor Corps.

**César Guardé-Paz** is Associate Professor of European Studies at Sun Yat-sen University and Lecturer at the College of Foreign Languages, Nankai University. He earned his Ph.D. in Chinese Philosophy from University of Barcelona. His research interests include early Confucianism, late Qing and early Republican Chinese literature, and Chinese linguistics. He is currently conducting research on Lin Shu’s unidentified translations, Lin Shu’s thought, and his relevance for the introduction of Western knowledge during the May Fourth Movement.

**Bo Li (李波)** is Associate Professor at Lingnan University of Hong Kong. His research interests include translation history, literary translation, and translation and gender. He is the principal investigator of four research projects funded by the Research Grant Council of Hong Kong, investigating “Serialized Literary Translation in Hong Kong Chinese Newspapers (1900–1911),” “USIS-Commissioned Translations in Hong Kong against the Background of the Cold War in the 1950s,” “Transadvertising Western Medicine in The Chinese Mail (1895–1940),” and “Interpreters for the Chinese Labour Corps During WWI.”

**Long Li (李龍)** is Assistant Professor in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong whose research interests include ideology in translation, multimodality, SFL-based contrastive linguistics between English and Chinese, and AI tools

for English language proficiency. He is also an Australian NAATI-certified translator/interpreter and NAATI examiner.

**Sixin Liao (廖思欣)** is a teaching and research fellow in the Department of Linguistics at Macquarie University. Her Ph.D. project and recent publications focus on using eye tracking combined with post-hoc measures to understand language processing in multimodal contexts, such as reading subtitles when watching videos.

**Andrea Musumeci** is a post-doctoral researcher at the Halliday Centre for Intelligent Applications of Language Studies, Department of Linguistics and Translation, City University of Hong Kong. His research interests include translation didactics and pedagogy, translator sociology, translation theory, and translation history.

**Minying Ye (葉敏穎)** is a Ph.D. student at the University International College, Macau University of Science and Technology. Her research interests are in multimodal discourse analysis, comic translation, intercultural communication, and digital humanities.

**Patrick Chenglong Zhou (周成龍)** is a postdoctoral fellow in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong. He holds a Ph.D. in translation studies from Monash University. His research interest lies in fan translation and fan reception of adaptations of Chinese classical literary works in the digital milieu. His most recent article, entitled “The Multiple Layers of Mulan’s Legend in Chinese Classical Literature,” is in *Monumenta Serica: Journal of Oriental Studies* (2024).